

## ФУНКЦИИ И МЕСТО ЗАГОЛОВКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ТЕКСТЕ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ПРОБЛЕМАТИКЕ

Статья посвящена анализу роли и места заголовка в заголовочном комплексе современных креолизованных англоязычных профессиональных текстов по экономической проблематике и выполнена на материалах печатного издания «The Economist». На основе анализа функциональных аспектов взаимодействия структурных параметров заголовков и креолизации текстового пространства автор приходит к выводу об усложнении структуры заголовочного комплекса в зависимости от степени креолизации профессионально ориентированного текста.

**Ключевые слова:** текст, креолизованный текст, заголовок, термин, прецедентное имя, прецедентный феномен.

В настоящее время активно обсуждаются преимущества комплексного подхода к освоению текстовой реальности, когда текст исследуется не просто как лингвистическое, но и как социально-психологическое явление. В сферу внимания современной лингвистики попадают не только образцовые художественные произведения, но и все многообразие устных, письменных, печатных, компьютерных текстов. Однако нельзя не заметить некоторую терминологическую неустойчивость в сфере наименования предмета исследования. В настоящей работе представляется целесообразным принять определение М.Я. Блоха, согласно которому «текст есть непосредственный конечный продукт речевой деятельности говорящего/пишущего. Он реализуется в виде устного монолога или диалога (полилога), или же письменного сочинения соответствующего жанра и информационного назначения» [1, с. 7].

Известно, что в определенной степени ситуация экономического кризиса 2008–2009 гг. была спровоцирована недостатками финансовой, в частности, – банковской системы США. Именно этим объясняется наш интерес к материалам, описывающим как кризисную ситуацию 2009 года в экономике, так и период выхода из нее весной 2010 года.

Объектом изучения в данной работе является заголовочный комплекс профессионально ориентированных текстов по экономической проблематике англоязычного печатного издания «The Economist» из раздела «Finance and Economics». Объем выборки составил 216 текстов за март, апрель, май 2009 и 2010 гг.

Составляющими элементами заголовочного комплекса (ЗК) являются тематические названия полосы, рубрики, собственно заголовки, подзаголовки, внутренние заголовки, а также лиды (предтексты), имеющие шрифтовое выделение [2, с. 18].

В работах М.Я. Блоха и Б.А. Успенского отмечается, что, поскольку любой текст характеризует определенная иерархия, то, соответственно, он может рассматриваться как иерархическая категория [3; 4; 5; 6]. При этом заголовок является важ-

---

\* © Федосеева М.Ю., 2011

Федосеева Марина Юрьевна (marinaf@sama.ru), кафедра английской филологии Самарского государственного университета, 443011, Россия, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1.

нейшей составляющей, «визитной карточкой» газетного текста, первым сигналом смысловой наполненности произведения. И.Р. Гальперин отмечает, что, концентрированно представляя содержание текста, заголовок позволяет рассматривать такую важнейшую категорию текста как завершенность [7]. Однако в процессе анализа заголовочных комплексов профессионально ориентированных текстов по экономической проблематике было обнаружено, что в текстах массовой коммуникации далеко не всегда непосредственно заголовок концентрированно представляет содержание текста, эта функция в ряде случаев выполняется всем заголовочным комплексом:

**American banks**

**It takes two to tango** (Для танго нужны двое)

**Are America's banks prepared to sell their toxic assets?**

[The Economist, 2009, March 28<sup>th</sup>, p. 74]

Нам представляется, что приведенный выше пример является наглядным тому подтверждением. Первая строчка заголовочного комплекса задает основную тему сообщения — **American banks** (Американские банки), в то время как лид ее конкретизирует: **An America's banks prepared to sell their toxic assets?** (Готовы ли американские банки продать свои проблемные активы?).

Непосредственно заголовок **It takes two to tango** задает интригу, поскольку он содержит аллюзию к стихотворному произведению и ряду практически одноименных песен различных исполнителей:

«It takes two to tango»,

«Takes two to tango»,

«It only takes two to tango».

Однако в изолированном формате эти языковые единицы не могут адекватно предоставить читателю концентрированное содержание текста, хотя, без сомнения, они успешно привлекают внимание к данной публикации.

Если рассмотреть три составляющих элемента текстового пространства: заголовок, лид и непосредственно текст, то наряду с различиями в структуре и объеме ЗК обладает универсальными признаками малоформатного текста — цельностью, связностью, завершенностью, членимостью, прецедентностью.

Что касается завершенности, то ее максимальный уровень наблюдается у текста, несколько меньший — у лида и максимальная «незавершенность» проявляется у заголовка, цель которого — пробудить интерес у адресата сообщения, пригласить его к продолжению коммуникации.

В связи с упоминанием имен ведущих экономистов, многочисленными ссылками на известные экономические программы и проекты в англоязычных заголовках представляется целесообразным рассмотреть роль и место прецедентных имен и прецедентных феноменов в их составе. К прецедентным именам в данном случае мы считаем возможным отнести имена конкретных личностей, которые хорошо известны в мировом бизнес-сообществе, к прецедентным феноменам — названия государственных структур, функционирующих в сфере экономики и политики, названия государственных программ, а также наименования престижных учебных заведений, упоминание которых является гарантией высокого уровня экспертной оценки экономической ситуации:

**Dr Geither's bank rehab** (Банковское восстановление по доктору Гайтнеру)

[The Economist, 2009, March 28<sup>th</sup>, p. 73]

Тимоти Франц Гайтнер — американский экономист и финансист,

75-й министр финансов США (с 26 января 2009 г.), 9-й Президент Федерально-го резервного банка Нью-Йорка (2003–2009 гг.)

*Peer pressure on the ECB* (Давление равных на ЕЦБ)

[The Economist, 2009, March 28<sup>th</sup>, p. 73]

Европейский центральный банк – центральный банк Евросоюза и зоны евро. Образован 1 июня 1998 г. В его штат входят представители всех государств – членов ЕС. Полностью независим от остальных органов ЕС.

*A new book, «Animal Spirits», by George Akerlof of the University of California, Berkeley, and Robert Shiller of Yale, follows this rule to the letter.*

[The Economist, 2009, March 28<sup>th</sup>, p. 78]

Калифорнийский университет в Беркли – старейший из десяти кампусов Калифорнийского университета. Согласно многочисленным рейтингам (2006–2008), лучший государственный университет в США.

Йельский университет, один из известнейших университетов США, находится в г. Нью-Хейвен, штат Коннектикут. Входит в группу самых элитных американских университетов, т. н. Лигу плюща.

В.Г. Костомаров считает, что основным конструктивным принципом газетного текста является чередование экспрессии и стандарта [8, с. 57]. Это явление «чередования», на наш взгляд, обусловлено наличием различных по семантике структур в составе текста, одни из которых традиционно воспринимаются как экспрессивные, например заголовки (с доминирующим типом модальной семантики), а другие – как стандартные (например, подзаголовок фактического характера):

**Economics focus | An economic bestiary**

**Macroeconomists need to apply some lessons and relearn some old ones**

[The Economist, 2009, March 28<sup>th</sup>, p. 78]

Заголовок является неотъемлемой частью газетных/журнальных текстов, однако различного вида информационные сообщения не всегда бывают озаглавлены. В этих случаях основную функцию заголовка берут на себя наименования рубрики или тематической полосы, которые входят в структуру заголовочного комплекса и могут рассматриваться в качестве псевдозаголовка. При отсутствии какого-либо элемента заголовочного комплекса в качестве заглавия выступает первая фраза или лид. Как правило, это сопровождается шрифтовым выделением начальных предложений текста. Для профессионально ориентированных англоязычных текстов по экономической проблематике при обязательном наличии заголовка характерно выделение начальных слов текста:

**The dollar as a reserve currency**

*Handle with care*

*China suggests the end to the dollar era*

IN FUTURE, changes to the international financial system are likely to be shaped by Beijing as well as Washington

[The Economist, 2009, March 28<sup>th</sup>, p. 74]

Предварительные наблюдения, сделанные в ходе изучения материала выборки, дают возможность сделать вывод о том, что в современных условиях существует тенденция к креолизации профессионально ориентированного текстового пространства. Если в 2009 г. доля креолизованных текстов в изучаемом нами разделе «Finance and Economics» составляла 75 % от общего объема текстового пространства, то в 2010 г. их количество увеличилось до 90 %.

Это, в свою очередь, привело к расширению поля заголовочного комплекса, поскольку в изучаемом нами материале 100 % графиков и таблиц, а также подавляющее число фотографий сопровождаются отдельными заголовками. Однако наличие рисунка никак не влияет на эту тенденцию, поскольку рисункам в текстах,

являющихся объектом нашего исследования, не требуется дополнительное вербальное сопровождение в виде заголовка.

С нашей точки зрения, достаточно интересным является тот факт, что для ряда таблиц и графиков характерно употребление не только заголовка, но и лида:

**Slim picking**

**Recovery rates for unsecured senior bonds**

**Issued by bankrupt companies, 01 2009**

[The Economist, 2009, May 2<sup>nd</sup>, p. 69]

В случае профессионально ориентированных текстов по экономической проблематике из раздела «Finance and Economics» на первой странице используется комбинация вербальных и невербальных составляющих: в левом верхнем углу располагается фотография или рисунок, на котором, как правило, светлым и более крупным шрифтом набирается название раздела: «Finance and Economics», в правом верхнем углу под заголовком «Also in this section» вводится информация о содержании статей данного раздела и номерах страниц, на которых они находятся.

**Finance and economics**

69 CME scents opportunity

69 The Goldman hearing

70 Taking the pulse of venture capital

71 America's stalled job machine

73 Economics focus: Angus Maddison

Иногда также предлагается ссылка на Интернет-версию журнала, которая дает реальную возможность принять участие в полемике.

For daily analysis and debate on finance, visit

**Economist.com/businessfinance**

[The Economist, 2010, May 1<sup>st</sup>, p. 68]

Следует отметить, что при такой аранжировке информация о статье, открывающей раздел, обычно не представлена на начальных страницах тематически ориентированной публикации.

Словарный состав заголовочного комплекса журнала/газеты «The Economist», с точки зрения автора, отличается значительным разнообразием. Прежде всего, необходимо отметить широкое употребление терминов, имеющих отношение как к экономическим реалиям в целом, так и к более узкой сфере банковского дела и финансов. При этом наряду с терминами с единственно возможным толкованием вводятся термины, допускающие несколько вариантов толкования. С точки зрения автора, эта ситуация провоцирует дополнительный читательский интерес к предлагаемому для чтения материалу. Например:

**Bad debts hit Spanish banks**

[The Economist April 4<sup>th</sup> 2009 p.63]

Bad debts — «плохие» или «сомнительные» долги: долги, которые скорее всего не будут возвращены (для их покрытия создаются резервы) [9, с. 36]. Термин **Bad debts** имеет только одно значение. Однако следующий элемент ЗК содержит более многозначный термин.

**Prospects for economic recovery**

**Recovery** — 1. подъем экономической активности, рыночной конъюнктуры, следующий после рецессии; rally; 2. амортизация издержек; 3. получение ранее списанного долга в результате платежа заемщика или продажи обеспечения; добавляются к резервам или нераспределенной прибыли банка; 4. возмещение, взыскание; 5. остаточная стоимость фиксированного актива после амортизации; 6. повышение курса валюты или ценных бумаг после временного падения [9, с. 328].

В этом случае мы имеем возможность выбрать подходящий вариант, опираясь на контекст. Однако если тема сообщения заявлена элементом ЗК, который включает в себя только одну языковую единицу, то адресат сообщения может дать волю своему воображению:

**Securitisation:**

[The Economist, 2009, May 2<sup>nd</sup>, p. 68]

1. «секьюритизация»: процесс повышения роли различных видов ценных бумаг как форм заимствований по сравнению с банковскими кредитами; 2. трансформация банковских кредитов и рыночные ценные бумаги для продажи инвесторам; это может быть «переупаковка» мелких ипотек, автомобильных кредитов, поступлений по кредитным карточкам в рыночные ценные бумаги; 3. стирание различий между рынком банковских кредитов и рынком ценных бумаг [9, с. 365].

Наряду с широким употреблением терминов, следует отметить наличие в выборке значительного количества сокращений, которые, как правило, связаны с прецедентными именами:

*Is the World Bank jealous of the IMF?*

IMF (International Monetary Fund) – Международный Валютный Фонд

[The Economist, 2009, April 25<sup>th</sup>, p. 73]

*The G20 and tax*

[The Economist, 2009, March 28<sup>th</sup>, p. 77]

G20 – Большая двадцатка.

G20, или «Большая двадцатка», – это группа наиболее развитых индустриальных стран мира, созданная в 1999 г. В группу входят страны – члены «Большой семерки», Евросоюз и 12 новых индустриальных стран.

Таким образом, в результате проведенного анализа материала выборки объемом 4 600 единиц нам представляется возможным сделать следующие выводы:

– современная тенденция к креолизации профессионально ориентированного текстового пространства приводит к расширению поля заголовочного комплекса в англоязычных публикациях по экономической проблематике;

– в настоящее время в англоязычных профессионально ориентированных текстах по экономической проблематике именно заголовочный комплекс, а не отдельный заголовок является концентрированным выразителем смысла текста. Основная задача непосредственно заголовка – заинтересовать адресата сообщения, спровоцировать его на общение;

– активное использование экспрессивно маркированных языковых единиц в англоязычных профессионально ориентированных текстах по экономической проблематике сопровождается сокращением стилистически нейтральной лексики. Однако для проанализированных англоязычных заголовочных комплексов, функционирующих в сфере англоязычных профессионально ориентированных текстов, наиболее характерным является сочетание экспрессии и стандарта.

**Библиографический список**

1. Блох М.Я. Семь жизней текста // Проблемы лингвистики. 1999. № 6. С. 7–9.
2. Прохорова К.В. Совокупный заголовочный текст как разновидность газетного текста: дис. ... канд. фил. наук. СПб., 2001. 228 с.
3. Блох М.Я. Диктема в уровневой структуре языка // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 10–26.
4. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М.: Высш. шк., 2005. 256 с.

5. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высш. шк., 2006. 423 с.
6. Успенский Б.А. Поэтика композиции. Структура художественного текста и композиционной формы. М.: Искусство, 1970. 225 с.
7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Сер. «Лингвистическое наследие XX века». 4-е изд. М.: УРСС, 2006. 144 с.
8. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Некоторые особенности языка современной публицистики. М., 1971. 267 с.
9. Федоров Б.Г. Англо-русский банковский энциклопедический словарь. СПб.: Лимбус Пресс, 1995 496 с.

*M.Ju. Fedoseeva\**

#### **HEADLINE FUNCTIONS AND POSITION IN THE ESP TEXTS ON ECONOMICS**

The paper deals with analyzing the role and position of the headline in the headline complex of modern creolized ESP texts on economics. The article is based on the materials of the printed matter «The Economist». On the basis of the analysis of the functional aspects of interaction of structural parameters of the headline and creolization of the text space, the author concludes that the process of ESP texts further creolization leads to sophistication of the headline complex structure.

**Key words:** text, creolized text, headline, term, precedent name, precedent phenomenon.

---

\* *Fedoseeva Marina Yurievna* (marinaf@sama.ru), the Dept. of English Language, Samara State University, Samara, 443011, Russia.